園丁ê話: Lîm Chùn-iok̍

TGB網路ê phoe

台語音標公聽會

Ungian hiaⁿ講：「筆者建議，國語會應辦公聽會，訂出客觀的評比標準，包括(1)歷史文獻(2)中小學教材(3)兒童學習資源（課外讀物）(4)教師參考資源（字辭典）(5)社會流通資源（台文刊物）(6)社會使用情形（平面出版品）(7)學術使用情形（大專台語課程、台語文書寫的學術論文）(8)國際化程度（國外台語課程、外籍台語研究學者）(9)電腦科技（相關軟體、台語文網站在各大搜尋引擎的排名）(10)符號穩定性…等。可以先商量各項評分比重，然後在一定時間內由關心者提供資料，再做決策，這樣才是可以長遠的作法。」

Ungian hiaⁿ chit tōᵃⁿ ōᵉ kóng liáu chin ūᵗ ōˡ íˡ. Ǵóᵃ siūⁿ àⁱ ūᵖʰ ēⁿᵍ-pˡíᵉ phiau-chúⁿ chiah ēʰ ôⁿᵍ sim-hȯᵏ. Nāⁱōⁿᵍ tâᵘ-phiòᵉ it-tēⁿᵍ sīᵀhong-iong 7 ⁱâⁿ. TLPA kî-sit ū chit thò phiau-chún thang-hó chham-khó, siu-kái chit ē eng-tang ē iōng-tit. Kòe-khì TLPA iōng in chè-tēng ê phiau-chún kéng-chhut-lâi ê LMJ sī POJ, in chiah kin-kù POJ khì siu-kái. Chit-ma nāᵇᵉʰ phēⁿᵍ-pˡíē-ᵗàⁿᵍ iōⁿᵍ ˡūᵗ-ˢūᵉ hong-hoatᵏ kāᵖᵒʲ, TLPA, Tlkhⁿᵍ chȯᵉ-hóᵉ pˡíᵏhoaⁿ3m āⁱleh.

Nāᵏiaⁿ bēᵏhek-koan, ē ᵗàⁿᵍ khó ˡūᶜʰʰ ōᵉᵍ ōᵃ-kok êᵍ īᵍ ôᵃⁿ kui-ōᵉ, bûⁿ-jīᵏ ȅ ōᵉ êchoan-ka, chhin-chhiūⁿ Prof. Willian Bright, John DeFrancis, Wm.C.Hannas, Joshua Fishman..... Hak-khiam

台灣鄉土長篇小說連載(49)

鄉史補記 五

陳雷

林精歡喜，拜謝副將， koh 偷偷 bi 來北頭洋，chhōe hit-ê 林六面， tȯh 是佳福寺ê道士，八卦會ê法師。吳大獅作義天大王，封公封帥， tȯh 是無封 tiȯh 伊一個， tú 好心內鬱卒不滿。 Chit 日林精來，又 koh 一支舌 kiáu 一嘴 nōa,講：「Chit-ê 吳大獅，苦難好兄弟，成功 m̄ bat 你。」林六面無應伊。林精 koh 講：「若 m̄ 是你封伊光明護天大元帥，伊有今 á 日？！」林六面憂憂，又 koh 無應伊。林精講：「咱平平林家ê人，我 chiah 坦白 kā 你講 chiah-ê 話。 Chit-ê 吳大獅 bē 扶得！」林六面目頭結結，想 beh peh 起，林精 kā giú leh 講：「Chit-má 官兵三千，南北二路包圍，八卦會靠幾個 m̄ 成兄弟，擋有幾日？你扶吳大獅，成事無功，敗事抄家滅族，有啥前途？……」林六面 thó 一個大 khùi,問：「咱兄 m̄ 知有啥指教？」林精 óa 來耳 á 邊，細聲 kā nauh, 講 án-ne 生…án-ne 生…。

隔 tńg 日，林六面 tī 佳福寺發 tâng ，觀音講話：「護天兵將灣裡來，光明大勝十日內。」李算本聽神明 án-ne 講，tȯh 叫人偷走去灣裡討救兵。 Chiâⁿ 實過三日朱有田到， chhōa 七、八十個兄弟，頭縛烏巾， lóng phāiⁿ 刀 giàh 棍，也有 āiⁿ 弓箭ê，看 tiȯh 吳大獅，行拜禮：「灣裡兄弟 kap 義天大王仝生仝死！」吳大獅歡喜講：「觀音顯聖，天兵天將灣裡來，光明大勝十日內。天賜！ 天賜！」封朱有田護南虎勝大將軍。

Taⁿ 你也知影， chit-ê 朱有田若有影 chhōa 灣裡天兵天將來？ Tȯh 是鎮標營揀出來 -ê 、厦門來ê官兵，會曉講咱ê話，裝作八卦會兄弟。事(tāi)先叫林精去 tàu 孔好勢，使弄六面借觀音顯聖，吳大獅信信信，放 bâ-á 入雞籠，免講 mā tȯh 死。

Hit 暗吳大獅 tī 佳福寺宴會食酒，守備唐明 kap 官兵假兄弟 lóng lām-lām tī hin 內面。 Taⁿ 酒 lim 落話 tȯh chē ， chē 少有講 làu 口ê所在。 He 唐明講：「佳里興 chia 賊 siōng chē ，掠幾個來教示。」He 假兄弟坐 tī 邊 a 應：「Chit 回有大功。」Tú 好 hō 畚箕土 a 聽 tiȯh ， tȯh 是咱佳里興 cheng-piàng 賊股，心內奇怪，罵：「你 beh 掠 cheng-piàng,lín 父先 kā 你教示一下。」唐明酒 lim 了 beh 放尿，起身行。畚箕土 a tȯh kā tòe,來到竹抱腳，假無意醉，也 beh 放屎， kap 伊相碰身，會一個失禮，閃 leh tȯh 去。原來 chit-ê 畚箕土 a,人叫伊四支手， chián-liú-á 專門。 Án-ne 碰一下身，會一個失禮， ùi 唐明身軀頂摸一下， thèh 去邊 -a 看，一張白紙烏字， kài 成官廳ê公文，心內 hiâu 疑五分。 Thèh 來 hō 李天送，天送 a m̄ bat 字， thèh 去 hō 李算本看。 He 李算本 kap 吳大獅、朱有田、賴蔥坐一桌 lím 酒講話，當 leh 燒 lō ，朱有田 kā 吳大獅敬酒講：「一路趕來，無啥物敬大王。阮灣裡兄弟上 gâu cheng 鼓， cheng 大鼓獻大王。」He 假兄弟 giâ 大鼓來， lin-lin lòng-lòng,kin-kin kòng-kòng tȯh cheng 鼓。 He 鼓 lú cheng lú 緊，雷公 sih-nah,吳大獅 hoah ：「贊！大贊！」Chit 時李天送 kā 李算本 giú 一邊， thèh 紙 hō 看。大驚一 tiô ，面 á tńg 青，hoah:「害 a,中計！」Tȯh 是 he 紙二 chōa 烏字：「逆賊吳大獅，掠活無掠死。」總兵唐國鼈ê手令！李算本 oàt 過來 hoah 一聲：「掠奸！」已經 bē 赴 a,he 朱有田 khiā 起來，雙手一個碗公 siak 落土腳，大力 piaⁿ hō 破， peh 腳 tȯh 走。 Chit 時 phah 鼓ê刀 á póe 出來， sùt 一下大鼓 liô 開，內面一支烏槍。 Thèh 出來 tȯh tōaⁿ，準準對 tiȯh 後 khok ， piâng 一下頭殼 pōng 無去。可憐賴蔥一身軀ê工夫，一世人 m̄ 驚惡人霸勢，一個 cha-bó 人十個英雄膽， án-ne 41 歲來一命嗚呼，去 a 。 Tȯh 是 he 守備唐明知影賴蔥厲害，吩咐槍手第一槍 tōaⁿ 伊，無 tōaⁿ 別人。(待續)

賴永祥講書(001)

甘為霖ê《厦門音新字典》

甘爲霖牧師 (Rev. William Campbell) 編ê《厦門音新字典》是用羅馬拼音白話字，來表記編排ê字典;字音、字ê注解kap字ê用法也lóng用白話字。所收ê音是漳州、泉州、台灣所通行ê腔口，偏重tī厦門kap台南附近所用ê。台灣人若會曉白話字，有chit本字典就thang用音來 識(bat)字，無學自通，真方便。所以字典一出版，就非常受俗民ê歡迎kap愛用，「甘字典」ê稱呼，也自自然然成做慣用ê名詞。

甘爲霖牧師是英國長老教會ê宣教師， tī 1871年12月10日來到台灣，就以台南做基地，走遍各地從事傳教，經過45年2個月才退休，回國定居。

甘牧師 tī 字典ê頭序講：「我四十 gōa 年前到台灣ê時， lóng 無 chit 號ê字典，抑 lóng m̄ 知影先生 tī-teh；所以我緊來出力，大 ǹg 望 chìt 字典會幫助 chē-chē 人 bat 字，才 khah 會曉盡本分。」協助甘牧師做編修工作ê ，有屬台南教會ê學生林錦生kap陳大鑼。

字典所收ê漢字大約有15,000字，主要是tùi《康熙字典》kap「十五音」選出;另外koh參考西洋人所編ê漢字字典kap著作，像Morrison(馬禮遜：華英字典， 1824)、Medhurst(麥都思：福建方言字典， 1837)、Williams(衛三畏：英華分韻撮要， 1856)、Giles(翟理斯：華英字典，1892)、Talmage(打馬字：厦門音ê字典， 1894)、 Mackay(偕叡理：中西字典， 1893)、 Couvreur 神父、MacGowan(麥嘉湖：英厦辭典，1883)、Hare等所編著ê。

音是採取漳州、泉州、台灣所通行ê地方腔口，是tī台南編修，也因爲伊ê助手林錦生kap陳大鑼，就khah偏重tī台南附近ê腔口；有參考漳州音「十五音」(「十五音」收錄民間通用ê俗韻， tī 閩南地區 kap 南部台灣普遍通用)，將其所列ê本字 kap 訓用字，lóng kā引用。

有音無本字，就用訓用字；若是chhōe無適合ê漢字，就tī音ê後面劃橫線“-”來表示無漢字。一字若有幾nā音，hit字就會tī幾nā位出現，像「目」(目睭，目錄)字出現tī“bȯk”kap“bȯk”；「歌」(鶯歌，唱歌)字出現tī“ko”kap“koa”。

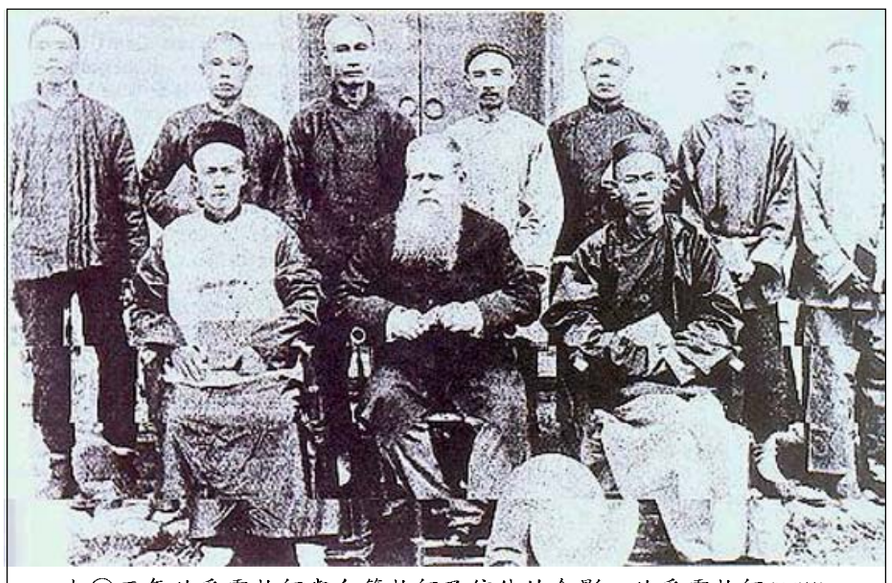
Chiah-ê字按字音，tùi A字起排列；字法照咱聖經ê用法，就是用“ch”kap“ts”來分別兩款ê口音；“ch” tī “e，i”字ê頭前，“ts” tī “a，ng，o，ɔ，u”字ê頭前(像“十”就用tsa̍p ，“主”用tsú)。每字原則上占一chōa ，簡單寫出注解kap用法，夠額人bat字thang做tú好ê路用。

字典部分以外koh有附錄，如普通地名kap人名、聖經地名kap人名、字姓、六十甲子kap節季、字部等等ê表。

《厦門音新字典》ê初版，一千本， tī 1913年7月， tī 日本橫濱(Yokohama)福音印刷株式會社印刷，台南台灣教會報社發行。英文冊名叫做“A Dictionary of the Amoy Vernacular spoken throughout the Chin-chiu, Chiang-chiu and Formosa”. (Chin-chiu 應該是 Choan-chiu 才 tiȯh)

甘爲霖牧師 tī 1917年2月21日啓程回英國，回國前伊就將字典ê版權交 hō 台南教士會。甘牧師 tī 1921年9月9日過身。字典ê第二版，就由巴克禮牧師(.Rev.Thomas Barclay)來監印，所以有1923年七月巴克禮ê序文。冊 tī 橫濱印刷， tú tiȯh 1923年9月初一ê關東大地動，印好ê1,500本 lóng 去 hō 燒去，就不得不改tī上海由商務印書館重印，tī 1924年發行。增補ê新字大部分是化學元素，對科學寫作有所幫助。以後字典有一直再版koh再版，也略有增補，如“Kán-siá jī ê tiah-iàu”(簡寫字ê摘要)，有注音附號ê “Hàn-jī ê bȯk-liȯk”(漢字ê目錄)等，現今猶ē-tàng tùi台灣教會公報社來買 tiȯh

甘字典ê羅馬拼音表記法被應用真闊，譬論1981年日本天理大學出刊村上嘉英編ê《現代閩南語辭典》，大體上是根據此法；厦門大學中國語文學研究所漢語方言室編《普通話閩南方言詞典》(1980年福建人民出版社出版，1982年有海外版)，採用所謂ê「閩南方言拼音方案」，但 tī 冊ê前部，特別注明附有「閩南方言拼音方案 m̄ 厦門音新字典ê羅馬字母(甘爲霖)-- 國際音標對照簡表」，可見甘氏拼音法有不可忽視ê地位。



一九〇五年甘爲霖牧師與台籍牧師及信徒的合影。甘爲霖牧師(William Campbell ， 1841-1921)在一八八七年例假返英時，就開始籌印盲人用的浮凸版書，並籌募盲人事工基金，八九年回台後就展開創設盲校的活動。即以中國全境而論，洪公祠的「訓瞽堂」也可算是盲校的先驅之一，所以一八九〇年上海舉行第二屆在華宣教師會議時，甘爲霖即被選爲全國盲人教育委員會委員，協助推動全國性的策劃和事工。

第10屆世界台語文化研習營

主辦單位：社團法人台灣羅馬字協會、國立成功大學台灣文學系

協辦單位：國語推行委員會、文建會、台南市政府 、長榮中學、長榮大學、台南大學語教系、台南女中、台灣南社、樂安醫院

主題：台灣話銷全球——全球化下台灣語言文化之國際佈局

時間：2005年8月12日～14日（Fri.～ Sun.）

地點：台南市勞工育樂中心 (台南市702南門路261號 TEL:06-2150174)

網站：http://TLH.de-han.org (Download 報名表 PDF, DOC；請隨時上網了解營隊上新消息)

活動目的：(1) 促進台灣語言文化ê生淑發展；(2) 鼓吹台灣母語文學ê創作；(3) 提升台灣母語教學ê品質；(4) 增強台灣語言文化tī國際上ê競爭力。

營隊特色：(1) 具有營隊主題， thang 好充分討論；(2) 主題之外，koh有多元分場次主題 hō 學員選擇；(3) 強調講師 hâm 學員之間ê互動討論而 m̄ 是單向ê演講性質；(4) 課間穿插有原住民 kap 客家、 H?-l?等多元文化走跳活動；(5) 會場有台語文團體kap台語文書冊展示場地(想 beh 參加展覽ê個人或者廠商,請事先 hâm 台羅會連絡，先報先贏，客滿爲止)；(6) 大會歇睏時間ê點心包含台灣各族群ê美食特色。

報名辦法：請先 khà 電話確認 koh 有名額，chiah koh將報名費匯入台灣羅馬字協會，續來請將報名表 kap 劃撥收據影本傳真或者寄到701台南市大學路1號「國立成功大學台灣文學系」收(phope 殼請註明報名台語營)。

報名期間：公元2005年6月20日到7月20日止。

報 名 費：免住暝者 NT$1000(含8/12暗頓、 8/13中晝頓 kap 暗頓、 8/14中晝頓)；ài 住暝者 NT$1600 (4-8人公家1房；限100床，先報先贏；含8/12暗頓、 8/13三頓、 8/14二頓) 。(台羅會會員 kap 學生8折；學員報名了，除了主辦單位自行停辦，其他情形一律無退費)。

住暝地點：台南市勞工育樂中心(台南市702南門路261號)

報名名額：lóng 總300人，先報先贏，報滿爲止。

劃撥帳號：42115827 戶名：台灣羅馬字協會。

聯絡電話：（日）06-2387539 ， FAX:06-2755190

E-mail:uibuntw@yahoo.com.tw

聯絡地址：台南郵政7-204信箱(台羅會專用)

台語五言詩—顏敏政 Gân Bín-chèng

Ō á han-chî oe

芋 á 蕃薯鍋

Ō á han-chî oe,	芋 á 蕃薯鍋，
Kiōng-sán hó i-oe?	共產好依偎？
Piàⁿ-miā chông khe-oe,	拚命闖溪隈，
Kē-lō̍ oe-oe-oe!	低路猥猥猥！

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的爲台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名爲陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

悼念 陳清風 教授

Lan e chian-iu Tan Chhenghong siansiN ikeng ti Chicago koe-sin. Tan Chhenghong hiaN chap-kui-ni i-lai, chiong-su Taioan-hi-kek e kai-cho — chiong kou-cha e Tiongkok-hengthai e kou-su, hong-kian e su-siong, lu-seng e khi-si ,teng-teng, kai-sia cho Taioan-ang e hian-tai kou-su. Pi-ju kong i chiong “Na-tau-che” e kou-su kai-sia cho Tiong-kok (tng-soaN) lang e bu-cheng, i an-choaN khi-hu Taioan-lu-seng, koh chiong Tai-oan-luseng pang-sat tiau e kou-su. I koh chiong chit e kou-su, sia cho Tiongkok ~~kin-na-~~ jit ke-siok teh pan-ian chit e kak-sek e sit-cheng. I u chhoa kui chap lang tui Chicago che-chhia khi Delaware Bitang-halenghoe ian-chhut (sio-ti ti New York cho boksu e si). Siu tioh chin toa e hoan-geng. I ma chiong “Hou-kou-pou” (Tiger Mother) kaisia cho kang-khoan e heng-thai.

I e it seng, chiu-si beh chiong Taioan-hikek (koa-a-hi) “khi-Tiongkok-hoa” lai kek-le Taioanlang e binchok isek. I si chit ui chin sun-cheng, chin ui-tai e Taioanlang e tianheng. Iah si Ian Chicago Taioan Kitok TiuNlo Kauhoe e hoe-iu. ChhiaN taike hoai-liam i. Tan Pheksiu, keng siong.

請踴躍投稿 e-mail: chunjok@lomaji.com